

**CONSOLIDATION OF VICTIMS OF
CRIME ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.9(Supp.)
In force April 1, 1989; SI-013-89

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS
(NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 9 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} avril 1989; TR-013-89

The following provision has been
deleted for the purposes of this
consolidation:

s.21 (Commencement)

La disposition suivante est supprimée aux
fins de la présente codification
administrative :

art. 21 (Entrée en vigueur)

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**VICTIMS OF CRIME ACT
(NUNAVUT)**

INTERPRETATION

Definitions **1.** In this Act,

"Committee" means the Victims Assistance Committee established by subsection 2(1); (*Comité*)

"Fund" means the Victims Assistance Fund established by subsection 11(1); (*Fonds*)

"judge" means a judge of the Supreme Court and a justice of the peace; (*juge*)

"victims" means persons who, individually or collectively, have suffered harm, including

- (a) physical or mental injury,
- (b) emotional suffering,
- (c) economic loss, or
- (d) substantial impairment of their fundamental rights,

through acts or omissions that are in violation of criminal laws or laws that have penal consequences, regardless of whether the perpetrator is identified, apprehended, prosecuted or convicted, and includes, persons who have suffered harm in intervening to assist victims in distress or to prevent victimization and, where appropriate, the immediate family or dependants of the direct victims. (*victims*)
S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.34.

VICTIMS ASSISTANCE COMMITTEE

Establishment of Committee **2.** (1) A committee called the Victims Assistance Committee is established.

Composition and appointment (2) The Committee shall be composed of three members who shall be appointed by the Minister.

Term (3) The term of each member of the Committee shall not exceed three years, as specified in the appointment.

Honorarium (4) The members of the Committee may be paid an honorarium in an amount determined by the Minister.

Quorum (5) Two members of the Committee constitute a quorum.

Chairperson **3.** The Minister shall designate one of the members as

**LOI SUR LES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS (NUNAVUT)**

DÉFINITIONS

Définitions **1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Comité» Le Comité d'aide aux victimes créé en vertu du paragraphe 2(1). (*Committee*)

«Fonds» Le Fonds d'aide aux victimes créé en vertu du paragraphe 11(1). (*Fund*)

«juge» Les juges de la Cour suprême et les juges de paix. (*judge*)

«victimes» Les personnes qui, individuellement ou collectivement, ont subi un préjudice, y compris:

- a) des blessures physiques ou morales;
- b) des souffrances émotives;
- c) des pertes économiques;
- d) des atteintes importantes à leurs droits fondamentaux.

Le préjudice doit avoir été subi par suite d'actes ou d'omissions qui constituent une violation du droit pénal ou de lois ayant des conséquences pénales, que l'auteur de l'infraction soit identifié, appréhendé, poursuivi, condamné ou non. Sont assimilées aux victimes, les personnes qui ont subi un préjudice en intervenant pour aider les victimes en détresse ou pour empêcher qu'il y ait des victimes et, le cas échéant, la famille immédiate ou les personnes à charge des victimes directes. (*victims*)
L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 34.

COMITÉ D'AIDE AUX VICTIMES

2. (1) Est créé le Comité d'aide aux victimes. Création du Comité

(2) Le Comité est composé de trois membres que nomme le ministre. Nomination

(3) Le mandat maximal de chaque membre du Comité est de trois ans, comme l'indique l'acte de nomination. Durée du mandat

(4) Le ministre fixe les honoraires des membres du Comité. Honoraires

(5) Le quorum est constitué par deux membres du Comité. Quorum

3. Le ministre désigne parmi les membres le Président

chairperson of the Committee.

président du Comité.

Conflict of interest

4. (1) A member of the Committee who is associated with a person, organization or institution that is being considered for funding under section 7 shall disclose that association.

4. (1) Le membre du Comité qui est lié à une personne, à une organisation ou à une institution dont la demande de financement au titre de l'article 7 est à l'étude divulgue ce fait.

Conflit d'intérêts

Power of member to vote

(2) A member referred to in subsection (1) may vote on any question relating to a proposed recommendation of the Committee unless the member has a direct pecuniary interest in the funding.

(2) Le membre visé au paragraphe (1) peut voter sur toute question touchant un projet de recommandation du Comité, à moins qu'il ait un intérêt pécuniaire direct dans le financement.

Droit de vote

Promotion of services to victims

5. The Committee shall promote

- (a) courteous and compassionate treatment of victims;
- (b) prompt redress for victims, through civil and criminal law procedures, for the harm that they have suffered;
- (c) the availability of information to a victim about
 - (i) the scope, nature, timing and progress of the prosecution of the offence in which he or she was a victim,
 - (ii) the role of the victim in the court proceeding,
 - (iii) the remedies and the social, legal, medical and mental health services available to the victim and the mechanisms to obtain access to them, and
 - (iv) the responsibility of the victim to report the crime and co-operate with law enforcement authorities;
- (d) research into and the distribution of information about services to victims and the needs and concerns of victims;
- (e) assistance to victims in bringing their views and concerns to the attention of the court where their personal interests are affected, and where it is consistent with criminal law and procedure;
- (f) measures to be taken to minimize inconvenience to victims and to ensure the safety of victims; and
- (g) training for police, health, social service and other personnel as to the needs and concerns of victims.

5. Le Comité fait la promotion :

- a) d'un traitement des victimes fondé sur la courtoisie et la compréhension;
- b) d'une réparation civile ou pénale rapide à l'intention des victimes pour le préjudice qu'elles ont subi;
- c) de l'accès des victimes aux renseignements touchant :
 - (i) l'étendue, la nature, la date et l'heure, ainsi que l'état d'avancement des poursuites relatives à l'infraction dans laquelle elles étaient victimes,
 - (ii) le rôle des victimes dans les procédures judiciaires,
 - (iii) les recours et les services sociaux, juridiques, médicaux et mentaux dont peuvent bénéficier les victimes et les mécanismes pour les obtenir,
 - (iv) la responsabilité des victimes de signaler le crime et de coopérer avec les autorités chargées de l'application de la loi;
- d) de la recherche et de la diffusion de renseignements touchant les services aux victimes, les besoins et les préoccupations des victimes;
- e) de l'aide aux victimes en attirant l'attention du tribunal sur leurs points de vue et leurs préoccupations lorsque leurs intérêts personnels sont en jeu et que le droit pénal et la procédure le permettent;
- f) des mesures à prendre afin de minimiser les ennuis causés aux victimes et assurer leur sécurité;
- g) de la formation du personnel de la police, des services sociaux, de la santé, et autre personnel pour le sensibiliser aux besoins et aux préoccupations des victimes.

Promotion des services aux victimes

Programs

6. The Committee may work with prosecutors and with law enforcement agencies, courts, social agencies and any organizations established to serve victims in order to assist them in developing programs that promote the purposes of this Act.

6. Le Comité, de concert avec les procureurs de la poursuite, les organismes chargés de l'application de la loi, les tribunaux, les organismes sociaux et les organisations créés dans le but d'aider les victimes, peut travailler à l'élaboration de programmes faisant la

Programmes

promotion des objectifs visés par la présente loi.

Applications and submissions	<p>7. (1) Any person, organization or institution may submit, to the Committee, applications and submissions relating to</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the needs and concerns of victims;(b) funding of and research into services to victims and the needs and concerns of victims;(c) funding of services to victims;(d) distribution of information respecting services to victims and the needs and concerns of victims; and(e) promotion and delivery of services to victims.	<p>7. (1) Toute personne, organisation ou institution peut présenter au Comité des demandes et des observations concernant :</p> <ul style="list-style-type: none">a) les besoins et les préoccupations des victimes;b) le financement de la recherche relative aux services aux victimes et aux besoins et aux préoccupations des victimes ainsi que cette recherche;c) le financement des services aux victimes;d) la diffusion de renseignements concernant les services aux victimes, ainsi que les besoins et préoccupations des victimes;e) la promotion et la fourniture de services aux victimes.	Demands
Applications submitted to Committee	<p>(2) Any application for funding from the Fund shall be submitted to the Committee for a recommendation as to whether the funding should be given.</p>	<p>(2) Toute demande de financement adressée au Fonds est présentée au Comité en vue d'une recommandation sur la question de savoir si le financement devrait être accordé.</p>	Demands présentées au Comité
Review and recommendation	<p>(3) The Committee</p> <ul style="list-style-type: none">(a) shall review the applications and submissions made under subsections (1) and (2);(b) may consider for funding, at its discretion, any other person, organization or institution that is or may be established to serve victims; and(c) shall recommend to the Minister the names of proposed recipients of money from the Fund, the terms and conditions on which the money should be paid and the purposes for which the money should be spent.	<p>(3) Le Comité :</p> <ul style="list-style-type: none">a) étudie les demandes et observations faites au titre des paragraphes (1) et (2);b) peut, à sa discrétion, prendre en considération le financement de toute autre personne, organisation ou institution qui est ou peut être créée dans le but d'offrir des services aux victimes;c) recommande au ministre les noms des bénéficiaires proposés de sommes d'argent provenant du Fonds, les modalités de paiement de ces sommes et les fins auxquelles elles devraient être dépensées.	Étude et recommandation
Other recommendations	<p>(4) The Committee may make recommendations to the Minister relating to</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the development of policies respecting services to victims; and(b) any other matter that the Minister refers to the Committee.	<p>(4) Le Comité peut faire des recommandations au ministre concernant :</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'élaboration de politiques relatives aux services aux victimes;b) toute autre question que le ministre défère au Comité.	Idem
Review	<p>8. The Committee shall review the operation, development and cost of services to victims and research projects for which money from the Fund is spent.</p>	<p>8. Le Comité examine le fonctionnement, l'élaboration et le coût des services aux victimes, ainsi que des projets de recherche pour lesquels est dépensé l'argent provenant du Fonds.</p>	Examen
Examination of documents	<p>9. The Committee may require a person, organization or institution that is being considered for funding under section 7, or a recipient of funding under section 14, to submit to the Committee any reports, contracts or documents related to the application or receipt that the</p>	<p>9. Le Comité peut exiger que la personne, l'organisation ou l'institution dont la demande de financement est à l'étude en application de l'article 7 ou le bénéficiaire du financement au titre de l'article 14 soumettent à l'examen du Comité les rapports, contrats</p>	Examen de documents

Committee considers advisable.

ou documents pertinents qu'il juge utiles.

Report	10. (1) The Committee shall, within four months after the end of each fiscal year of the Fund, make a report to the Minister on the activities of the Committee for that fiscal year.	10. (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice du Fonds, le Comité présente au ministre un rapport sur les activités du Comité au cours de l'exercice.	Rapport
Report laid before Legislative Assembly	(2) The Minister shall lay a copy of the report of the Committee before the Legislative Assembly immediately after receiving the report or, if the Legislative Assembly is not then in session, at the next session.	(2) Immédiatement après réception du rapport du Comité, le ministre en dépose le texte devant l'Assemblée législative, si elle siège, ou à la session suivante, si elle ne siège pas.	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
VICTIMS ASSISTANCE FUND		FONDS D'AIDE AUX VICTIMES	
Establishment of Fund	11. (1) A fund called the Victims Assistance Fund is established.	11. (1) Est créé le Fonds d'aide aux victimes.	Création du Fonds
Special purpose fund	(2) The Fund is a special purpose fund as defined in the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Le Fonds est créé à des fins particulières au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Fonds créé à des fins particulières
Surcharge	12. (1) Subject to subsection (3), every person, other than a young person, who is convicted of an offence under an enactment, shall pay a surcharge (a) in an amount to be determined by multiplying the amount of the fine or penalty that is imposed on the person for the offence by a percentage, not to exceed 20%, that is prescribed; or (b) in the amount of \$25, where no fine is imposed on the person for the offence.	12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne, sauf un adolescent, reconnue coupable d'une infraction à un texte paie un montant supplémentaire : a) ou bien établi en multipliant le montant de l'amende ou de la pénalité à laquelle la personne est condamnée relativement à l'infraction par un pourcentage maximal de 20 %, prescrit par règlement; b) ou bien de 25 \$, si la personne n'a été condamnée à aucune amende relativement à l'infraction.	Montant supplémentaire ^e
Payment priorities	(2) Where a person pays only a portion of a fine and surcharge that must be paid under paragraph (1)(a), the payment received must be applied (a) first, in payment of the surcharge; and (b) second, in payment of the fine.	(2) Lorsqu'une personne ne paie qu'une partie de l'amende ou du montant supplémentaire qui doit être payé en vertu de l'alinéa (1)a), la somme reçue doit être affectée en premier lieu, au paiement du montant supplémentaire et, en second lieu, au paiement de l'amende.	Affectation
Exception	(3) A judge may waive or reduce the surcharge where (a) the judge has convicted a person of an offence under an enactment; and (b) the person establishes to the satisfaction of the judge that the surcharge would result in undue hardship to the person.	(3) Un juge ayant reconnu une personne coupable d'une infraction à un texte et celle-ci lui ayant prouvé que le montant supplémentaire lui causerait un préjudice indû peut l'en dispenser ou le réduire.	Exception
Reasons for waiving or reducing surcharge	(4) Where the judge waives or reduces the surcharge, the judge shall (a) provide the reasons why the surcharge is being waived or reduced; and (b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.	(4) Le juge qui accorde une dispense du montant supplémentaire ou le réduit : a) motive sa décision; b) inscrit les motifs dans le dossier de l'instance ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, donne les motifs par écrit.	Motifs de dispense ou de réduction

Enforcement	(5) Subject to this Act, the provisions of the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> and regulations made under that Act respecting payment of a fine or penalty and imprisonment in default of payment of a fine or penalty apply, with such modifications as the circumstances require, to payment of a surcharge.	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i> et des règlements de cette loi qui ont trait au paiement d'une amende ou d'une pénalité et à l'emprisonnement à défaut de paiement s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au paiement d'un montant supplémentaire.	Exécution
Work option	(6) No person shall discharge all or any part of a surcharge by means of a work option as defined in the <i>Fine Option Act</i> .	(6) Nul ne peut acquitter la totalité ou une partie d'un montant supplémentaire par des travaux compensatoires au sens de la <i>Loi sur le programme de travaux compensatoires</i> .	Idem
Payment into Fund	13. (1) Subject to subsection (2), money that is received for or otherwise credited to the Fund, including (a) the surcharge when collected, and (b) any money from a person or source made payable to the Fund, must be paid to the Minister for the account of the Fund.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent être payées au ministre pour le compte du Fonds les sommes reçues pour versement dans le Fonds ou qui sont autrement créditées au Fonds, y compris : a) le montant supplémentaire recouvré; b) toute somme provenant d'une personne ou d'une autre source et qui est payable au Fonds.	Versement dans le Fonds
<i>Idem</i>	(2) Money that is received from the Government of Canada in accordance with an agreement entered into under section 19, may be deposited to the account of the Fund at the discretion of the Minister.	(2) L'argent reçu du gouvernement du Canada en conformité avec un accord conclu en application de l'article 19 peut être déposé au compte du Fonds, à la discrétion du ministre.	Idem
Money held in trust	(3) The Fund shall be held in an account forming part of the Consolidated Revenue Fund, in trust for the purposes of this Act.	(3) Pour l'application de la présente loi, les sommes versées au Fonds sont gardées en fiducie dans un compte faisant partie du Trésor.	Argent gardé en fiducie
Disbursements from Fund	14. (1) The Minister may authorize disbursements from the Fund for (a) promotion and delivery of services to victims; (b) research into services to victims and needs and concerns of victims; (c) distribution of information respecting services to victims and needs and concerns of victims; (d) remuneration of members of the Committee for their services and for reimbursement of reasonable expenses incurred on behalf of the Committee; and (e) any other purpose the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	14. (1) Le ministre peut autoriser des débours pour les besoins suivants : a) la promotion et la fourniture de services aux victimes; b) la recherche relative aux services aux victimes, ainsi qu'aux besoins et aux préoccupations des victimes; c) la diffusion de renseignements concernant les services aux victimes, ainsi que les besoins et préoccupations des victimes; d) la rémunération des membres du Comité pour leurs services et le remboursement des dépenses raisonnables exposées pour le compte du Comité; e) tout autre besoin que le ministre juge nécessaire pour l'application de la présente loi.	Décaissements
Trust conditions	(2) Money received into the Fund subject to trust conditions must be disbursed according to those conditions.	(2) Les sommes reçues pour versement au Fonds à certaines conditions doivent être déboursées en conformité avec ces conditions.	Conditions
Recommendations of Committee	(3) The Minister shall consider the recommendations of the Committee before authorizing	(3) Avant d'autoriser un débours en vertu du paragraphe (1), le ministre prend en considération les	Recommandations du Comité

disbursements under subsection (1).

recommandations du Comité.

Disbursements from Fund	(4) No disbursements shall be made from the Fund unless authorized under subsection (1).	(4) Tout débours est assujéti à l'autorisation prévue au paragraphe (1).	Décaissements
Limitation	(5) Disbursements made from the Fund shall be limited to the amount of money in the Fund.	(5) Les débours sont limités au montant qui se trouve dans le Fonds.	Idem
Direct compensation	15. The Fund shall not be used to provide direct financial compensation to individual victims.	15. Le Fonds ne peut servir à l'indemnisation financière directe des victimes.	Aucune indemnisation directe
Investment of excess moneys	16. If at any time the balance to the credit of the Fund or the amount received subject to trust conditions is in excess of the amount that is required for the immediate purposes of this Act or the trust conditions, the Minister may invest the excess in a manner authorized by the <i>Financial Administration Act</i> and any income shall be credited to the Fund.	16. Si, à un moment donné, le solde du Fonds ou le montant reçu en fiducie sous conditions dépasse le montant nécessaire pour les besoins immédiats de la présente loi ou les conditions de la fiducie, le ministre peut placer l'excédent de la façon autorisée par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et tout revenu est versé au crédit du Fonds.	Placement des sommes excédentaires
Fiscal year	17. The fiscal year of the Fund is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	17. L'exercice du Fonds commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Creation of cause of action or right	18. This Act does not create any civil cause of action, right to damages or any right of appeal on behalf of any person.	18. La présente loi ne crée aucune cause d'action civile, aucun droit à des dommages-intérêts ni aucun droit d'appel au bénéfice de qui que ce soit.	Aucune cause d'action ou droit
Agreements	19. The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into agreements with the Government of Canada respecting funding to assist victims and for the carrying out of the purposes of this Act.	19. Pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure avec le gouvernement du Canada des accords concernant le financement de l'aide aux victimes et la mise en oeuvre de la présente loi.	Accords
Regulations	20. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing the percentage for the purpose of determining the amount of the surcharge; and (b) for carrying out the purposes and provisions of this Act.	20. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) fixer le pourcentage applicable pour déterminer le montant supplémentaire; b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	Règlements

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1 Définitions

VICTIMS ASSISTANCE COMMITTEE

COMITÉ D'AIDE AUX VICTIMES

Establishment of Committee

2 (1) Création du Comité

Composition and appointment

(2) Nomination

Term

(3) Durée du mandat

Honorarium

(4) Honoraires

Quorum

(5) Quorum

Chairperson

3 Président

Conflict of interest

4 (1) Conflit d'intérêts

Power of member to vote

(2) Droit de vote

Promotion of services to victims

5 Promotion des services aux victimes

Programs

6 Programmes

Applications and submissions

7 (1) Demandes

Applications submitted to Committee

(2) Demandes présentées au Comité

Review and recommendation

(3) Étude et recommandation

Other recommendations

(4) *Idem*

Review

8 Examen

Examination of documents

9 Examen de documents

Report

10 (1) Rapport

Report laid before Legislative Assembly

(2) Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative

VICTIMS ASSISTANCE FUND

FONDS D'AIDE AUX VICTIMES

Establishment of Fund

11 (1) Création du Fonds

Special purpose fund

(2) Fonds créé à des fins particulières

Surcharge

12 (1) Montant supplémentaire

Payment priorities

(2) Affectation

Exception

(3) Exception

Reasons for waiving or reducing surcharge

(4) Motifs de dispense ou de réduction

Enforcement

(5) Exécution

Work option

(6) *Idem*

Payment into Fund

13 (1) Versement dans le Fonds

Idem

(2) *Idem*

Money held in trust

(3) Argent gardé en fiducie

Disbursements from Fund

14 (1) Décaissements

Trust conditions

(2) Conditions

Recommendations of Committee

(3) Recommandations du Comité

Disbursements from Fund

(4) Décaissements

Limitation

(5) *Idem*

Direct compensation

15 Aucune indemnisation directe

Investment of excess moneys

16 Placement des sommes excédentaires

Fiscal year

17 Exercice

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Creation of cause of action or right

18 Aucune cause d'action ou droit

Agreements

19 Accords

Regulations

20 Règlements

Commencement

21 Entrée en vigueur
